

中国学术期刊撤稿论文被引的原因分析及应对策略*

唐晓莲 邹小勇 张元媛 胡晓霖 舒安琴 冷怀明[†]

重庆大学附属肿瘤医院《中国药房》编辑出版中心,400042,重庆

摘要 本文采用中国知网和中文期刊学术平台综合检索撤稿声明,统计论文撤稿原因及撤稿声明刊登后的被引频次,比较2个数据库对撤稿论文的处理情况,检索撤稿论文在网络平台和期刊官网中的状态,并对施引文献的引用态度进行分析,以期从施引期刊、数据库、施引者等角度分析撤稿论文被引的原因,并提出应对对策。结果发现,撤稿论文所涉主题关注度较高、施引者引用不当、施引期刊难以把握撤稿论文的被引、数据库间撤稿流程存在差异是撤稿论文被引的主要原因。因此,建议提升作者科研数据管理意识,引入全文本引文分析,判断撤稿论文被引用的学术价值,加强各环节学术不端行为的监管力度,规范数据库间撤稿流程和网络平台、期刊官网撤稿要求。

关键词 学术期刊;撤稿论文;引文分析;对策

Citation analysis and strategies of withdrawal papers in chinese academic journals//TANG Xiaolian, ZOU Xiaoyong, ZHANG Yuanyuan, HU Xiaolin, SHU Anqin, LENG Huaiming

Abstract This article uses CNKI and the Chinese journal academic platform to comprehensively search for withdrawal statements, calculate the reasons for withdrawal and citation frequency, compare the processing of withdrawal papers in the two databases, search for the status of withdrawal papers in the online platform and journal official website directory, and analyze the citation attitude of cited literature, in order to analyze the reasons for withdrawal papers being cited from the cited journal, databases, introducer, etc., and propose countermeasures. The results showed that high level of attention to the topics involved in the withdrawn papers, improper citation by the cited authors, difficulty in controlling the citation of withdrawn papers by the cited journals, and differences in the withdrawal process between databases. Therefore, it is recommended to enhance the author's awareness of scientific research data management, introduce full-text citation analysis, judge the academic value of the withdrawn papers being cited, strengthen the supervision of academic misconduct in all aspects, standardize the withdrawal process between databases and the withdrawal requirements on online platforms and journal official websites.

Keywords academic journals; withdrawal of papers; citation analysis; countermeasure

Authors' address China Pharmacy Editing and Publishing

Center, Chongqing University Affiliated Cancer Hospital, 400042, Chongqing, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2023.05.001

随着我国科技水平的不断提升,科研产出也迅速增加。学术论文是科研产出的重要评价指标,对作者及其所属单位的成果评价具有重要意义。但是,近年来因为学术不端(重复发表、剽窃、一稿多投等)或数据问题而撤稿的论文数量也呈持续上升趋势。撤稿是学术界自我净化、自我完善的机制,刊登撤稿声明则是维护科研诚信的重要措施,从而避免论文中的错误对学术界造成误导,警示学者的学术不端行为,进而净化学术环境。然而,有些已经刊登撤稿声明的论文,在学术界中仍被继续引用,且引用频次较高。通常刊登撤稿声明的目的就是提醒后续研究者这篇文章存在“问题”,以减少这类论文的引用。因此,深入分析撤稿声明刊登后被撤论文的引用情况具有重要参考价值。

已有大量研究从撤稿论文的学术特征^[1]、对作者/通信作者的影响^[2]、施引文献引用态度分析^[3]等方面进行了探讨,这对管理撤稿论文、把关学术不端具有重要意义。刘燊等^[4]基于国外期刊(《Nature》《Science》《Cell》)分析其被撤稿件的引用情况,从敏等^[5]调研了某篇撤稿论文的引文网络,但是国内外期刊在论文管理、出版、撤稿流程等方面存在一定差异,单篇撤稿分析也不具有普遍代表性。因此,笔者结合中文期刊学术平台、中国知网综合分析中国学术期刊撤稿论文被引的原因,并提出相应对策,为我国学术期刊撤稿论文管理及科研诚信体系建设提供参考。

1 数据来源及处理

以“撤稿声明”“撤稿申明”“撤稿说明”“撤稿”等为关键词,设置检索时间段为2020年1月1日至2020年12月31日,在中文期刊学术平台(简称VIP)检索撤稿声明,然后在中国知网(简称CNKI)中检索撤稿声明中相关论文的信息,将撤稿后仍存在引用的论文纳入本研究,同时获取其基本情况(包括被引频次、是否在中国知网中刊登撤稿声明、是否标记“撤回”标签、施引文献态度)。经笔者前期查询发现,VIP中刊登了信息较为全面的撤稿声明,但是较多撤稿论文无法检索,故笔者结合CNKI进行同步检索,可获得撤稿

* 中国高校科技期刊研究会专项基金课题(CUJS2023-D13);重庆市高校期刊研究会“渝编-仁和基金”项目立项课题(CQLX2020-14);重庆市科学技术期刊编辑学会2020年度科研项目(CQKJQKXH20200016)

[†] 通信作者

论文的引用情况。在分析施引文献引用态度时,采用人工通读全文的方式对主要内容进行标记,并根据引文分析法^[3,6]对引用内容进行正面、负面、中性的评价:正面引用指撤稿论文的观点或研究方法被施引文献作为论证支持或参考依据;负面引用指撤稿论文的观点被施引文献作为反面例子,或是被施引文献指出不足而进行否定;中性引用指撤稿论文内容被施引文献客观描述或作为其研究的背景阅读材料。

2 结果与分析

2.1 撤稿论文的基本情况

本研究共获得44篇撤稿后仍存在引用的论文,涉及43本期刊(其中有1本期刊发表了2篇撤稿声明)、205篇施引文献,共包括重复发表、剽窃、数据错误、数据存疑、署名争议、版权纠纷、未明确等7种撤稿原因(具体见表1)。其中,7篇重复发表的论文在撤稿前

的总被引频次为59次,撤稿后总被引频次为65次,均高于其他撤稿原因撤稿前后总被引频次。笔者将撤稿原因归纳为诚实性错误(包括数据错误、数据存疑)和学术不端问题(包括重复发表、署名争议、剽窃、版权争议等)后发现,学术不端问题撤稿论文的总被引频次为诚实性错误撤稿论文的总被引频次的2.6倍。

2.2 撤稿论文在2种数据库中的基本信息比较

本研究结果发现(表2),全部44篇撤稿论文在VIP中均刊登了撤稿声明,在CNKI几乎未刊登撤稿声明,但是大部分有“撤回”标签。在VIP数据库中,有40篇撤稿论文已经无法检索,但在CNKI中44篇撤稿论文均可检索,且有13篇撤稿论文仍可下载,下载的文档中也无“撤稿水印”。这种情况提示,2种数据库对撤稿论文的处理方式不同,未有统一的规范,从而影响论文撤稿后的引用。

表1 论文撤稿原因及被引情况统计

撤稿原因	撤稿篇数	撤稿前总被引频次	撤稿后总被引频次	撤稿前篇均被引频次	撤稿后篇均被引频次
重复发表	7	59	65	8.4	9.3
数据错误	7	6	33	0.8	4.7
数据存疑	11	1	22	0.1	2.0
署名争议	3	19	18	6.3	6.0
剽窃	8	9	49	1.1	6.1
版权纠纷	5	0	10	0	2.0
未明确	3	3	8	1.0	2.7
总计	44	97	205	2.2	4.7

表2 撤稿论文在2种数据库中的信息比较

类别	刊登撤稿声明篇数	可检索到的篇数	不可检索到的篇数	有“撤回”标签的篇数	无“撤回”标签的篇数	可下载篇数	不可下载篇数
VIP	44	4	40	0	44	4	40
CNKI	1	44	0	31	13	13	31

2.3 撤稿论文在网络平台及期刊官网中的检索情况

笔者以纳入本研究的撤稿论文标题在百度网页中进行检索,发现共有35篇撤稿论文可在网页中检索到,且可通过购买、文献求助等方式获取论文。在期刊官网中可检索到13篇撤稿论文的全文,并可免费下载;但是在检索过程中笔者发现,仅有2本期刊官网中刊登了撤稿声明,并作出“本文已撤稿,请勿继续引用”的提示,且已无法继续下载原文。这种情况提示,网络平台和多数期刊官网未对撤稿论文作撤稿处理。

2.4 施引文献对撤稿论文的引用态度分析

笔者将引用撤稿论文的施引文献进行下载,然后以人工通读全文的方式对主要内容进行标记,根据引文分析法判断施引文献对撤稿论文的引用态度,结果显示,有123篇(占比为60.00%)被正面引用,74篇(占比为36.10%)被中性引用,8篇(占比为3.90%)

被负面引用。由此可见,施引文献对撤稿论文的引用态度以正面引用为主。

3 撤稿论文被引的原因分析及影响

3.1 撤稿论文被引的原因分析

撤稿论文继续被引用可能与施引者、施引期刊、数据库等有关,基于此,笔者从以下几方面进行分析。

3.1.1 撤稿论文所涉主题关注度较高

虽然论文撤稿了,但是其被引的频次比其他正常发表的论文的被引频次还要高,这也侧面反映一个问题,即撤稿论文所涉主题关注度较高。在撤稿前,撤稿论文被视作正常文献,其观点或者数据均被认可,若其探讨的内容较为新颖,自然引用量较高。

3.1.2 施引者的引用不当

从本文研究结果来看,除署名争议和剽窃外,其他

原因撤稿后的总被引频次均高于撤稿前总被引频次。由此可知,施引情况主要发生在撤稿后,这也更加表明撤稿论文仍被引用,主要原因在施引者。进一步分析发现,60.00%的施引文献是正面引用,即施引者对所引内容持肯定态度,但是从统计数据来看,部分撤稿论文存在数据有误的问题,所以施引者的正面引用反而可能造成错误研究成果的传播。这种情况的发生,一方面是由于施引者未经核对就直接转引其他论文中的参考文献,从而引用到撤稿论文;这种转引方式已经在很多施引者中存在,应严厉杜绝。另一方面是由于施引者误引,如作者在某平台查询的文献并没有撤稿标记;但针对数据错误的撤稿,即便是误引,施引者仍存在未认真校验的问题。

3.1.3 施引期刊难以把控撤稿论文的被引

期刊编辑部是论文发表的推动者,从论文最初的筛选到不同校次的核对及审读,其均发挥着重要作用。大部分期刊在论文投稿初期一般会采用科技期刊学术不端查重软件对文章的重复率进行检测,或者通过数据库检索类似文献的发表情况,或者对参考文献的引用格式进行规范,但是对于文章所引用的文献是否相关、合理,施引期刊在审校过程中关注过少,故未能发现所引文献是撤稿论文。

3.1.4 数据库间撤稿流程存在差异

本研究结果发现,存在引用的撤稿论文在VIP、CNKI数据库中的信息不同,有些在VIP数据库中刊登了撤稿声明,而在CNKI中未刊登;有些标记了“撤回”标签,但是有些又没有标记,且VIP数据库中无“撤回”标签;有些可下载原文,但原文中无“撤稿水印”,有些不可下载原文,但有完整的摘要;从而造成在一个数据库无法检索,但是另外一个数据库反而能够获取完整信息,这种情况也会使得撤稿论文在网络平台中传播,进而导致撤稿论文被引。因此,数据库间应对撤稿论文的处理达成统一的规范化标准,在保留撤稿论文基本信息的基础上,不被误传误引。

3.2 撤稿论文继续被引的影响分析

撤稿论文继续被引不仅会以讹传讹,误导学术方向,浪费科研资源,还可能引发新的学术不端。作者是学术论文的生产者,期刊是论文发表和传播的主要媒介,施引者是参考借鉴论文的主要受众,这三者是撤稿论文直接影响的对象^[7]。对于作者而言,其论文被撤稿,可能会影响作者的声誉、职位,但论文继续被引用实则对作者后续的发文和被引没有太大的影响。由此可知,主动要求撤稿的作者仍是希望彻底消除影响,不希望继续被引用传播,损害其在同行中的形象,影响后续研究。对于期刊而言,虽然撤稿论文继续被引可增

加期刊的整体引用量^[8],表面上是一种“正面”影响,但是论文的撤稿既浪费了编辑部的时间和精力,也降低了期刊质量,其所带来的负面影响,仍会对期刊影响力产生较大冲击。对于施引者而言,如果是存在数据错误的撤稿论文被引用,那么施引者所研究的内容也有可能存疑,从而可能降低施引文献的价值。笔者在检索过程中也发现,施引文献很多是硕士、博士论文,且大部分来自“211工程”“985工程”高校,这类论文在学术研究者的眼中属于“高品质”论文,若其引用的内容错误,后续也将会造成更大的学术影响。对作者单位和社会公众的影响本文不作分析。

4 思考与对策建议

作者发表论文,不仅仅是为了结束相关研究、课题或者毕业,更多是传播具有参考价值的研究成果,因此发表的论文也会受到公众的评价和监督。论文在出版过程中因学术不端原因或诚实性错误而发表撤稿声明,这种行为虽然是在及时地纠正错误,但是对作者以及期刊仍然会产生一些负面的影响。这类已经刊登撤稿声明的论文仍被继续引用,不仅会误导学术方向,浪费科研资源,还可能造成公众对科研学术的不信任。基于此,笔者从以下几个方面进行思考,以期减少撤稿论文不合理引用和净化学术不端提供参考。

4.1 提升研究者科研数据管理意识

从本研究结果来看,因数据存疑、数据错误等原因而撤稿的论文数量较多,且对这类论文的引用也较多。相关研究统计发现,目前很多研究者仍缺乏发现数据、识别数据以及正确分析数据的能力^[9]。多数研究者在实验过程中对相关数据记录较为简单,再次实验时也难以重复,且有些实验室也未进行归档处理,导致很多学生毕业后就丢失了实验记录,另外,科研单位也未定期进行实验记录 and 数据的抽查,监管力度较为薄弱。管茜等^[10]研究提出,数据管理直接影响科研数据和科研结果的可发现、可获取、互操作和可重用性,是规范学术行为的重要前提。因此,提升研究者科研数据的管理意识和能力,对减少撤稿事件的发生具有重要意义。笔者建议科研人员应完整记录实验过程和结果,保证数据的可重复性,并做好归档,定期检查。

4.2 引入全文本引文分析

论文间的引证关系是科学研究中的知识流动以及创新技术发展的基础,因此,基于引文内容的相关研究和评价,对引文内容的真实性、准确性提出了更高的要求,由此可见,对引文进行全文本分析具有重要意义。全文本分析可反映论文本身的学术内涵和价值,提升引用事实的透明性,明确论文间的引证关系以及科学

知识发展演进的脉络,具有重要的学术价值和情报价值^[11]。后续可基于大数据背景,采用引文分析工具(如 Scite. ai 等)进行全文本引文分析,尽早发现学术不端行为,有效控制撤稿论文带来的不良影响。

4.3 判断撤稿论文被引用的学术价值

论文被引用可表明该文在学术界得到了认可和关注,撤稿论文被引用也会带来一定关注,若其研究内容存在错误,则可能对学术界产生负面影响,但是是否会引发错误的认知仍不明确,如存在学术不端的撤稿论文虽然是严重的科研失范行为,但是这类论文的引用对科学知识并不会造成污染和扭曲;如撤稿论文中有问题的地方被负面引用,这是施引者的一种反驳态度,反而起到了纠错的作用。因此,正确判断撤稿论文被引用的学术价值具有重要意义。编辑部是论文出版的重要把关者,可规范参考文献著录格式,借助相关文献校对软件鉴别撤稿论文,并引导作者正确判断撤稿论文的学术价值,确定是否可进行引用。

4.4 加强各环节学术不端行为的监管力度

2019 年国家新闻出版署发布了 CY/T 174—2019《学术出版规范 期刊学术不端行为界定》,对剽窃、伪造、重复发表、一稿多投、篡改等学术不端行为进行了释义,对目前学术界、期刊界具有重要的指导作用^[12]。多数学术论文的撤稿源于学术不端行为,因此,强化学术不端行为监管力度,对减少撤稿行为具有重要意义。随着重复发表、图片剽窃、数据造假等学术不端行为的日益凸显,期刊可借助新型学术不端检测技术对可能存在学术不端的论文进行前期把关,并严格执行同行评议机制,要求评议专家严格把关学术水平。期刊也应在稿约中告知学术不端行为类型,明确对学术不端行为的处理态度,要求作者签署学术诚信保证书等;高等院校和科研机构也应对科研人员开展伦理宣传教育,并对本单位发表的论文进行审核,严格把关学术不端行为,对存在此类学术不端行为的论文进行惩戒;进而将学术不端论文扼杀在“摇篮”中。

4.5 规范数据库间撤稿流程和网络平台、期刊官网撤稿要求

目前,国内外均制定了相应的撤稿流程,如国际医学期刊编辑委员会制定了生物医学期刊投稿统一要求,全球出版伦理委员会(Committee on Publication Ethics, COPE)于 2009 年公布了一份撤稿指南;我国国家卫生计生委宣传司和中国健康教育中心于 2018 年组织编写了《医学期刊编辑出版伦理规范》,中国科学技术协会于 2019 年出版了《科技期刊出版伦理规范》,这些指南和规范对撤稿声明的规范、目的、形式、原因、主体均作了详细说明^[13]。虽然国内外已经发表

了有关撤稿的规范,但是在实际应用中大部分期刊仍缺少撤稿规范和流程的相应内容或对现有规范执行力弱,如在笔者的统计过程中发现,在中文期刊学术平台已经刊登撤稿声明的论文,很多在此平台已无法检索,但仍可在 CNKI 中检索(CNKI 中无相应撤稿声明或“撤回”标签)。因此,不同数据库在刊登撤稿声明时,应统一按现有规范的撤稿流程操作处理,发布撤稿声明、标记“撤回”标签,或者在撤稿论文下载的电子版本中标记撤稿水印。

网络平台是信息资源交流和传播的工具,对科技和创新产生了重大影响,一些最新研究成果也可以通过网络迅速查询或者获取。期刊官网作为学术交流的重要平台,不仅是学术信息的传播者,还是学术界与读者之间沟通的桥梁,可帮助读者阅读和获取最新学术成果。部分撤稿论文虽然在数据库中刊登了撤稿声明,但是仍可在网络平台和期刊官网中下载,这无疑是促进了学术不端的传播。因此,网络平台不应以购买和文献求助等方式提供已经撤稿的论文,应严厉杜绝此类行为;期刊官网也应明确标记论文的撤稿状态,以提示读者注意该论文的出版状态和撤稿原因,慎重引用。

5 结束语

本研究分析了撤稿论文被引的原因主要与施引期刊难以把握撤稿论文的被引、数据库间撤稿流程存在差异、施引者引用不当、撤稿论文所涉主题关注度较高几个方面有关。后续应从规范数据库间撤稿流程和网络平台、期刊官网撤稿要求,加强学术不端行为的监管力度,引入全文本引文分析,提升研究者科研数据管理意识,判断撤稿论文被引用的学术价值等方面,防范撤稿论文的不当引用。本研究的局限性在于,论文撤稿的因素多种多样,较为复杂,本文仅从原因和对策防范对撤稿论文被引进行了初步分析,相关问题仍有待进一步的研究。

6 参考文献

- [1] 孙劲楠,王崴,丁佐奇. 253 篇新冠疫情相关撤稿文章的学术特征研究及启示[J]. 中国科技期刊研究, 2023, 34(2): 244
- [2] 向菲,王安娜,张伟. 撤稿对通讯作者学术生涯的影响[J]. 情报杂志, 2020, 39(4): 171
- [3] 袁子晗,张红伟. 学术不端撤稿论文施引文献引用态度分析:以哈佛大学心脏干细胞撤稿事件为例[J]. 中国科技期刊研究, 2021, 32(4): 468
- [4] 刘桑,徐飞. NSC 杂志撤销论文引用异常增加现象辨析与治理建议[J]. 中国科技期刊研究, 2022, 33(5): 547

- [5] 丛敏,王景周. 期刊数据库被删除论文的引用特征:1篇研究妊娠高血压综合症的论文追踪分析[J]. 中国科技期刊研究, 2021, 32(3): 421
- [6] 刘盛博,丁堃,张春博. 基于引用内容性质的引文评价研究[J]. 情报理论与实践, 2015, 38(3): 77
- [7] 张春博. 国际期刊撤销论文原因、影响及科研规范建设对策研究[D]. 大连:大连理工大学, 2021
- [8] 叶青. 中国SCI期刊撤稿声明调查及建议[J]. 编辑学报, 2021, 33(1): 38
- [9] CURTY R G, CROWSTON K, SPECHT A, et al. Attitudes and norms affecting scientists' data reuse[J]. PLoS One, 2017, 12(12): e0189288
- [10] 管茜,董克,夏义堃. 基于撤稿论文的生命科学数据管理问题与对策研究:以基础生命科学领域为例[J]. 图书与情报, 2021(3): 47
- [11] 王景周,唐寅杉. 人工智能背景下学术论文的引用内容分析及其应用:以Scite.ai为例[J]. 中国编辑, 2021(10): 62
- [12] 学术出版规范 期刊学术不端行为界定:CY/T 174—2019[EB/OL]. [2022-05-01]. <http://www.cciaxy.cn/hybz/show/2375.html>
- [13] 张和,张海燕,鲁翠涛,等. 关于科技学术期刊撤稿流程规范化建设的建议[J]. 编辑学报, 2021, 33(4): 404 (2023-07-01收稿;2023-09-11修回)

《科技期刊中大、小兴安岭的英文译法》审稿意见

1 一审意见

关于大兴安岭、小兴安岭的英文译名,在科技期刊及其他出版物中确实比较混乱,因此本文的选题有价值。

题名宜改为《规范大兴安岭、小兴安岭的英文译名》。

从行文看,作者的建议也存在一些不规范问题。审稿人一边评审一边对全文作了一些规范性修改,建议将“大兴安岭”的英文译为 Daxing'an Ling (Mts.) 或 the Daxing'anling Range, “小兴安岭”译为 Xiaoxing'an Ling (Mts.) 或 the Xiaoxing'anling Range(详见附件批注稿)。

建议将审者的修改稿发回作者,请其确认并做出作者认为必要的修改。确认后可在贵刊《谬误辨析》栏目发表。

(审稿人附言:为尽量做到周全一些,我又专门咨询《××世界》主编,待他的意见发来后,再转给你们。如有问题,我将再写审稿意见。)

2 二审意见

附件是《××世界》主编给审稿人的复信。

看来,兴安岭的英文译名目前还是意见纷纭,要到权威部门才能定下来。该文作者建议的英译名“将大兴安岭翻译为‘Da Hinggan Ling (Mts.)’,小兴安岭翻译为‘Xiao Hinggan Ling (Mts.)’”,其实是《不列颠百科全书》指出的“中国的汉语拼音名称”,将其作为规范译名,显然不妥。审稿人修改的建议虽然好,也符合相关规定,但作为规范英译名推荐给编辑同人,似乎也不妥。稳妥的办法还是需要等待有关部门研究确定,何况,这不仅仅是一个地名的问题,类似情况还有很多。

为审慎起见,审稿人撤回一审意见,并认为审稿人修改过的短文暂时以不发表为好,并将这意见转告作者。

附件:《××世界》主编的复信

“×老师好,我查了一下资料,如下:

“1. 中国地图出版社出版的《中国地图册(汉英对照)》上,‘大兴安岭’为 Da Hinggan Ling,‘小兴安岭’为 Xiao Hinggan Ling。这是以拼音为主的译写法,其中“‘兴安’二字不是汉语拼音 Xing'an,可能是按少数民族语的发音转译成 Hinggan。我国内蒙古自治区的‘兴安盟’,按照《英文报刊汉语专有名词译

法通则》,推荐的译法是 Hinggan League,可见‘兴安’译成 Hinggan 是现在官方比较认可的译法。

“2. 英文版的《不列颠百科全书》上收录了 Greater Khingan Range(大兴安岭)和 Lesser Khingan Range(小兴安岭)这2个词条。这是以英文为主的译法,其中‘兴安’译成 Khingan 也是音译,感觉这是英语世界比较通行的,也是比较早的音译法。该书也指出,中国的汉语拼音名称分别为 Da Hinggan Ling 和 Xiao Hinggan Ling。

“3. 中国政府网(gov.cn)英文版检索 Hinggan 和 Khingan 这2个关键词,都能检索到,其中前者是23项结果,后者是10项;《中国日报》英文版上前者检索结果是355,后者是97;因此,从中国的英文媒体使用频率上看,Hinggan 目前比 Khingan 更多。就全名译法而言,中国政府网和《中国日报》上,‘大兴安岭’翻译成 Greater Hinggan/Khingan Mountains,‘小兴安岭’翻译成 Lesser Hinggan/Khingan Mountains 的比较多,其中‘岭’用的是 Mountains(山脉),不是《不列颠百科全书》上的 Range。

“综上,目前来说难见标准的英文译法,我个人觉得用英语翻译(不是拼音译法)时,可能使用 Greater Hinggan Range(大兴安岭)和 Lesser Hinggan Range(小兴安岭)比较好。首先 Hinggan 是我国官方媒体目前使用比较多的音译法;其次 Range 就英文含义来说,多指长条形的山脉或山系,而 Mountains 可能指一大片山区(不一定都向一个方向延伸);而且《不列颠百科全书》用的就是 Range。

“以上意见,仅供您参考,谢谢!”

3 编辑部终审意见

综合考虑专家审稿意见及《××世界》主编给审稿专家的复信,编辑部及主编终审决定:因目前对大兴安岭、小兴安岭尚无权威统一的英译名称,《编辑学报》不拟发表你们的文章。

现将二审意见及《××世界》主编的“复信”一并发给你们,建议你们多花点工夫,多参见一些文件资料,深入研究这一问题,然后写成探讨性论文,改投给发表此类文章的《中国×××》杂志。